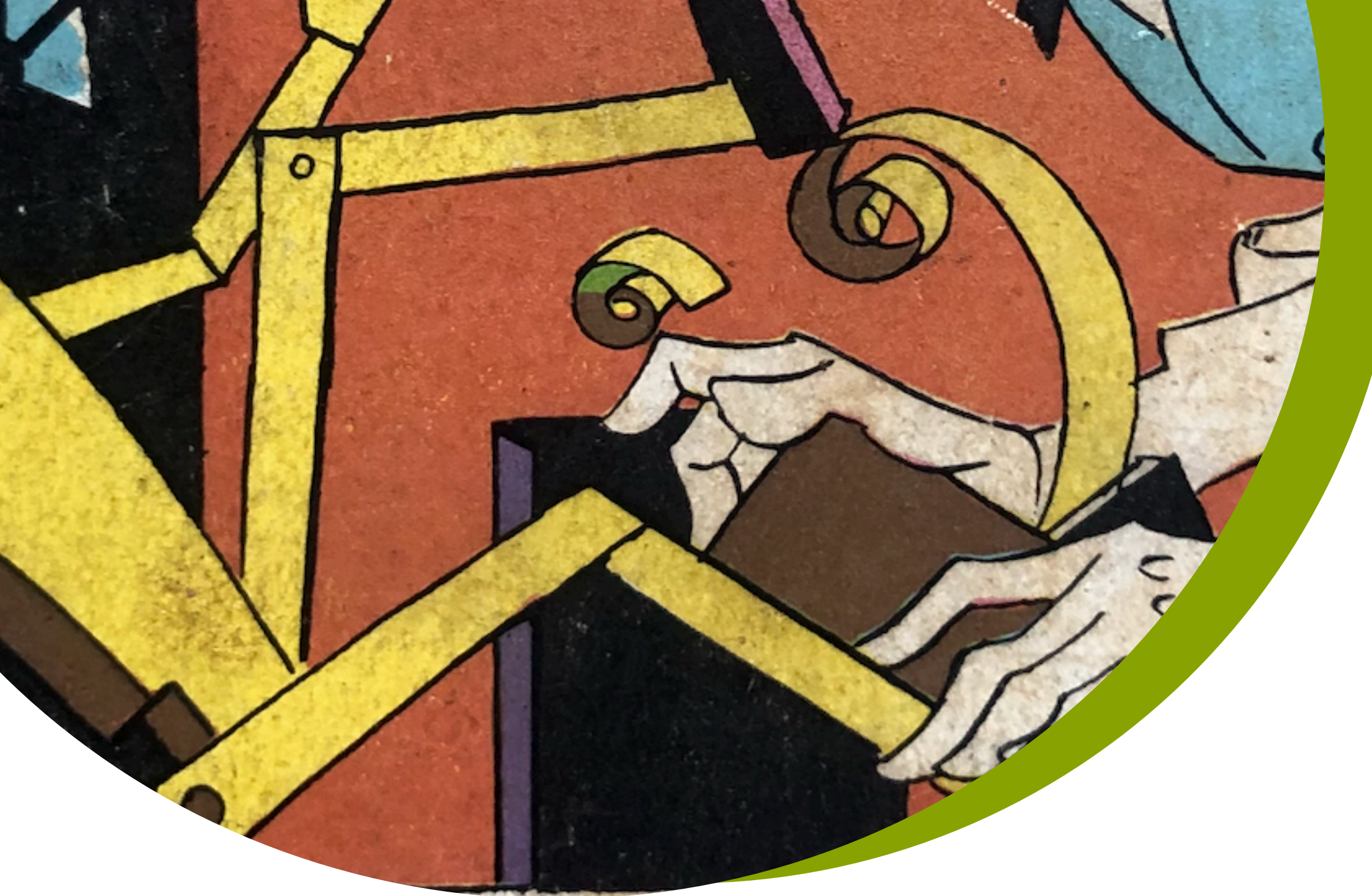




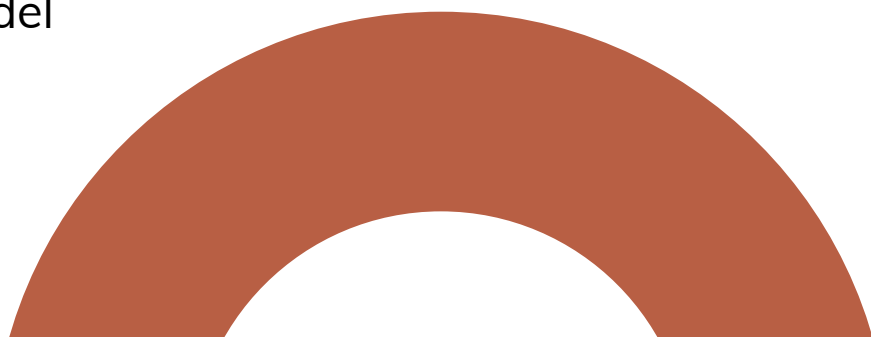
Tradurre “Pinocchio” di Collodi

29-30 ottobre 2026

Sala Comparetti – Biblioteca Umanistica,
Piazza Brunelleschi, 3-4 Firenze

a cura di Fernando Funari, Giovanni Giri, Romina Vergari

Con il patrocinio della Fondazione Nazionale Carlo Collodi
e del Comitato Nazionale per le celebrazioni del
bicentenario della nascita di Carlo Collodi





giovedì 29 ottobre 2026

9.30 Saluti istituzionali e apertura dei lavori

Pinocchio tra parole e emoji: traduzione e mediazione nell'era digitale

10.00 **Francesca Chiusaroli** (UNIMC), *Ri-tradurre "Pinocchio" in Emojitaliano*

10.30 **Emanuele Bonazzoli** (UNIVERSITÀ CATTOLICA), La 🛠️🏠 delle parole. Approfondimento lessicale e mediazione testuale attraverso "Pinocchio" in Emojitaliano

11.00 Pausa

Pinocchio nelle traduzioni ispanoamericane e spagnole

11.30 **Amanda Salvioni** (UNIMC), *Piñoncito in Argentina: un cittadino per bene*

12.00 **Arianna Fiore** (UNIFI), *"Piñoncito o las aventuras de un títere" (1900): la prima traduzione spagnola di Pinocchio*

12.30 **Inmaculada Solis – Italo Cosentino** (UNIFI), *Tradurre il gerundio nel "Pinocho" spagnolo: un meccanismo produttivo di subordinazione pragmatica*

13.00 Pausa pranzo

Pinocchio in area germanofona: traduzione, lingua e stile

14.30 **Matteo Marziali** (UNIVERSITÀ DI ROMA TOR VERGATA), *Metamorfosi dell'ammonimento morale nelle traduzioni tedesche*

15.00 **Sabrina Ballestracci – Giovanni Palilla** (UNIFI / UNITUS), *L'affiorare della metamorfosi di Pinocchio nelle rese tedesche di "legno"*

15.30 **Giovanni Giri** (UNIFI), *Una tenera, confidenziale, perturbante "piccolezza". La traduzione dei diminutivi in tre versioni tedesche delle "Avventure di Pinocchio"*

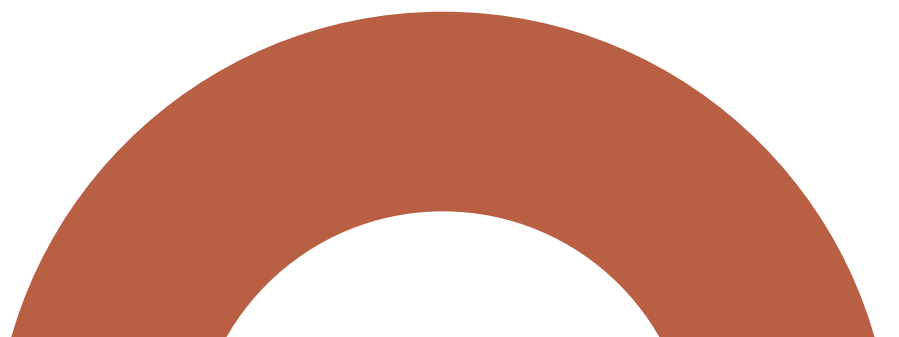
16.00 Pausa

Tra ungherese ed ebraico: tradurre e ricontestualizzare Pinocchio

16.30 **Antonio Sciacovelli** (UNIFI), *"Pinocchio" nello specchio del Risorgimento ungherese: una versione ricontestualizzata*

17.00 **Romina Vergari** (UNIFI), *Osservazioni linguistiche sulla traduzione in ebraico di Israel Dushman (Tel Aviv, 1931)*

17.30 Chiusura lavori





venerdì 30 ottobre 2026

9.30 Accoglienza dei partecipanti

Asia: traduzioni e culture

10.00 Alessandra Brezzi (SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA), *Gambero Rosso in salsa di soia*

10.30 Rosita D'Amora (SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA), *"Cibi esotici" per lettori turchi: la cena all'Osteria del «Gambero Rosso» nelle traduzioni turche di Pinocchio*

11.00 Pausa

11.30 Mario Casari (SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA), *Cultura popolare e malinconia: sul senso delle pietanze di "Pinocchio" in Iran*

12.00 Fabio Mangraviti (SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA), *Percorsi di adattamento dell'episodio del Gambero Rosso in lingua hindi*

12.30 Pausa pranzo

Pinocchio oltre il libro: teatro, cinema e riscritture

14.00 Angela Albanese (UNIMORE), *Due riscritture teatrali di Collodi: "Geppetto e Geppetto" di Tindaro Granata e "Pinocchio/Che cos'è una persona?" di Davide Iodice*

14.30 Anton Giulio Mancino (UNIMC), *I Pinocchi cinematografici*

15.00 Valentina Rossi – Irina Dvizova (UNIFI / UNITUS), *Le avventure russe di Pinocchio*

15.30 Pausa

Tradurre Pinocchio: mondo francofono e anglofono

16.00 Irene Zanot (UNIMC), *"Les aventures de Pinocchio. Histoire d'une marionnette" (1902), o la traduzione sconosciuta: note sulla prima edizione in francese del romanzo di Collodi*

16.30 Isabella Martini (UNIFI), *Dei balocchi: il gioco nelle traduzioni inglesi di "Pinocchio"*

17.00 Fernando Funari (UNIFI), *Pinocchio francofono: un corpus diacronico delle traduzioni francesi (1902-2010)*

17.30 Chiusura lavori



“Musei della traduzione” n. 3 | 2026

“Musei della traduzione” nasce da un paradosso: la traduzione determina la vita delle opere al di fuori della lingua in cui sono nate, ma il lavoro che la produce resta spesso invisibile. Ispirato ai *musei della letteratura* ideati da Paul Valéry e Julien Cain nel 1937, il seminario assume il museo come modello critico: uno spazio nel quale le traduzioni possano essere osservate, confrontate e interrogate.

Ogni edizione esamina un classico italiano attraverso le sue riscritture in lingue e contesti differenti. Dopo la *Commedia* di Dante (2024) e *Se questo è un uomo* di Primo Levi (2025), l'edizione di quest'anno è dedicata alla fortuna traduttiva di *Pinocchio* di Carlo Collodi.

Il seminario mette a confronto specialisti di diverse lingue e tradizioni culturali, chiamati a discutere le traduzioni di una stessa opera. Quest'anno il percorso attraversa il cinese, l'ebraico, l'emojitaliano, il francese e la francofonia, l'hindi, l'inglese, il persiano, il russo, lo spagnolo europeo e americano, il tedesco, il turco e l'ungherese, per estendersi infine agli adattamenti teatrali e cinematografici. Ne emerge non un solo *Pinocchio*, ma una costellazione di testi, voci e immaginari che continuano a trasformare l'opera e rivelarne possibilità inattese.

Con il patrocinio della Fondazione Nazionale Carlo Collodi e del Comitato Nazionale per le celebrazioni del bicentenario della nascita di Carlo Collodi

